

Heinrich Heine,  
Lorelej'

*tradukita de Leopold Elb*

*Tiu traduko estas poste iom  
modifita de aliuloj, ne estas  
la origina traduk-versio de  
Leopold Elb.*

Ne scias mi, kial mi estas  
Malgaja en la kor'.  
Antikva fabelo restas  
Por ĉiam en mia memor'.

Vespero jam ekmalheliĝas,  
Fluadas la Rejn' en trank-  
vil',  
La supro de l' monto lu-  
miĝas  
En vespersuna bril'.

Belega knabino jen tronas  
Kun ora juvelar',  
La belan vizaĝon kronas  
Mirinde la ora harar'.

Ŝi uzas kombilon el oro  
Kaj dume kantas ŝi.  
Mirige tuŝas al koro  
Sorĉiga la melodi'.

Kaj sopiregon eksentas  
Ŝipisto dum sia vetur';  
Rifaron li ne priatentas,  
Al monto rigardas li nur.

...

Heinrich Heine,  
The Lorelei

*tradukita de Mark Twain*

*An ancient legend of the Rhine*

I cannot divine what it meaneth,  
This haunting nameless pain:  
A tale of the bygone ages  
Keeps brooding through my  
brain:

The faint air cools in the glo-  
aming,  
And peaceful flows the Rhine,  
The thirsty summits are drin-  
king  
The sunset's flooding wine;

The loveliest maiden is sitting  
High-throned in yon blue air,  
Her golden jewels are shining,  
She combs her golden hair;

She combs with comb that is gol-  
den,  
And sings a weird refrain  
That steeps in a deadly enchant-  
ment  
The listener's ravished brain:

The doomed in his drifting shal-  
lop,  
Is tranced with the sad sweet to-  
ne,  
He sees not the yawing breakers,  
He sees but the maid alone:

...

Heinrich Heine,  
The Lorelei

*tradukita de L. W. Garnham*

I do not know what it signifies.  
That I am so sorrowful?  
A fable of old Times so terrifies,  
Leaves my heart so thoughtful.

The air is cool and it darkens,  
And calmly flows the Rhine;  
The summit of the mountain he-  
arkens  
In evening sunshine line.

The most beautiful Maiden ent-  
rances  
Above wonderfully there,  
Her beautiful golden attire glan-  
ces,  
She combs her golden hair.

With golden comb so lustrous,  
And thereby a song sings,  
It has a tone so wondrous,  
That powerful melody rings.

The shipper in the little ship  
It effects with woe sad might;  
He does not see the rocky slip,  
He only regards dreaded height.

...

Mi kredas, ke dronos finfi-  
ne  
Ŝipisto kun sia boat',  
Kaj tion kaŭzis feine  
La Loreleja kantad'.

The pitiless billwos engulf him!-  
So perish sailor and bark;  
And this, with her baleful sin-  
ging,  
Is the Lorelei's gruesome work.

I believe the turbulent waves  
Swallow the last shipper and  
boat;  
She with her singing craves  
All to visit her magic moat.

*Traduko de la Germana poe-  
mo "Die Lorelei" de HEIN-  
RICH HEINE (\*1797-12-13 -  
†1856-02-17) en Esperanton  
de LEOPOLD ELB (†1912-  
08.04).*

*Traduko de la Germana poemo  
"Die Lorelei" de HEINRICH HEINE  
(\*1797-12-13 - †1856-02-17) en la  
Anglan de Mark Twain.*

*Traduko de la Germana poemo "Die  
Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-  
12-13 - †1856-02-17) en la Anglan  
de L. W. Garnham.*

*Arg-2-71 (2005-02-03  
19:06:30)*

*Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)*

*Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)*

*La traduko troviĝas sur paĝo  
84 de la lernolibro „Post la  
kurso“ de Wilhelm kaj Hans  
Wingen, eldonita de Lud-  
wig Pickel en Nurembergo  
(Nürnberg), Germanio.*

*A Tramp Abroad. Vol 1-  
2. Leibzig: Tauchnitz, 1880  
Band I, Mark Twain 1880 (rf.  
[http://www.loreley.com/  
loreley/marctwai.htm](http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm))*

*L.W. Garnham, Bachelor of Arts,  
LEGENDS OF THE RHINE; men-  
tioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-  
2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I,  
Mark Twain 1880*